

Inhalt

Vorwort der Herausgeber

Csaba Földes (Veszprém), Jan Wirrer (Bielefeld).....9

I. Wissenschaftsgeschichte

Der Westfälische Arbeitskreis Phraseologie/Parömiologie
1991 bis 2002. Ein aktuelles Stück Wissenschaftsgeschichte
Christoph Chlosta (Essen), Dietrich Hartmann (Bochum).....15

II. Theorie und Methodologie

Text Introducers of Proverbs and Other Idioms
Frantisek Čermak (Prag).....27

Worthäufigkeit und Wortlänge in Sprichwörtern
(Am Beispiel slowenischer Sprichwörter)
Peter Grzybek (Graz).....47

La conceptualisation phraséologique : une construction
conceptuelle langagière ou la prégnance du concept par la langue
Salah Mejri (Manouba).....59

Einwortphraseologismen und ihr Verhältnis zur Phraseologie
(am Beispiel des Deutschen und des Polnischen)
Joanna Szczek (Breslau).....75

III. Vergleichende Phraseologie

Probleme einer Phraseologie der bosnischen Sprache
Wolfgang Eismann (Graz).....89

Am Anfang. Zur Erforschung der dänisch-deutschen Idiomatik
Ken Far0 (Kopenhagen).....105

Numeralia in den polnischen und deutschen Phraseologismen
Anna Gondek (Breslau).....119

Kausative Resultativkonstruktionen als Phraseoschablonen im
Deutschen und im Finnischen
Irma Hyvärinen (Helsinki).....135

Some Italian-Croatian False Pairs in Restricted Collocations
Maslina Ljubičić (Zagreb).....147

False friends in conventional figurative units <i>Elisabeth Piirainen (Münster)</i>	157
Les femmes dans la phraseologie française et espagnole <i>Maryse Privat (Teneriffa)</i>	169

IV. Phraseologismen in Texten

Phraseologie im Comic: Eine Untersuchung anhand der Zeitschrift <i>MOSAİK</i> <i>Sabine Fiedler (Leipzig)</i>	187
Les phraséologismes d'origine coranique Restructuration sémantique ou profanation du sacré? <i>Moufida Ghariani Baccouche (Tunis)</i>	197
Auge und Blickverhalten in der Literatur: Untersuchungen auf der Basis des deutschsprachigen elektronischen Korpus COSMAS <i>Beatrix Grögel, Annette Sabban (Hildesheim)</i>	211
Die Problematik der Übersetzung von Phraseologismen in Comics. Eine Untersuchung anhand der Übersetzungen von <i>Asterix</i> ins Deutsche und Schwedische. <i>Liliana Mitrache (Uppsala)</i>	227
Wie entsteht Ironie mit modifizierten Phrasemen im literarischen Text - und wie wird sie übersetzt? <i>Sabine Mohr-Elfadl (Straßburg)</i>	241
Die Staubwolke Formelhafte Bilder in 'Tausendundeine Nacht' <i>Kathrin Müller (München)</i>	253
Phraseologismen in literarischen Texten - Zwischen Linguistik und Literaturwissenschaft <i>Ulrike Preußner (Bielefeld)</i>	267

V. Pragmatische Aspekte der Phraseologie

Pragmatische Aspekte verbaler Phraseolexeme: Brasilianisches Portugiesisch und Deutsch im Kontrast <i>Eva Glenk (Sao Paulo)</i>	287
Tudieu! La belle bête! Cré vain dieu! La belle idée! Formules juratoires et figement <i>Francoise Hammer (Heidelberg)</i>	299

„Eine Schwalbe macht noch keinen Sommer" - eine empirische Untersuchung zur Bedeutungsgenerierung und illokutionären Schlagkraft von Sprichwörtern <i>Günter Nahberger (Wesel)</i>	309
Les phrasèmes spécialisés du domaine de la finance <i>Ludmila Meskova, Miriam Olejarova (Banska Bystrica)</i>	325
VI. Phraseologie und Lexikographie	
Ein neues phraseologisches Wörterbuch des Ungarischen <i>Tamas Forgacs (Szeged)</i>	339
Zur Darstellung von Funktionsverbgefügen in <i>Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache</i> <i>Antje Heine (Leipzig)</i>	351
Die älteste niederländische Sprichwörtersammlung mit Auslegungen <i>Stanislaw Predota (Breslau)</i>	365
Lexikographische Probleme bei phraseologischen Varianten <i>Regula Schmidlin (Basel)</i>	377
VII. Phraseologie und Orthographie	
Phraseologie im DaF-Unterricht und die Neue Rechtschreibung <i>Darina Genadieva (Varna)</i>	395
Getrennt- und Zusammenschreibung aus phraseologischer Sicht <i>Anke Levin-Steinmann (Leipzig)</i>	405
VIII. Stereotypen in der Phraseologie	
Kriminelles Verhalten im Spiegel der Phraseologie <i>Dessislava Stoeva-Holm (Stockholm)</i>	421
Der 'Deutsche' in der rumänischen Phraseologie und Parömiologie <i>Casia Zaharia (Iasi)</i>	431